

ARANJUEZ, MON AMOUR
(G.Bontempelli / J.Rodrigo)

(わが心のアランフェス)

対訳：Junko Higasa(2010.9.20 Mon.)

Mon amour
Sur l'eau des fontaines, mon amour
Où le vent les amène, mon amour
Le soir tombé
On voit flotter des petals de rose

モナムール (愛しい人よ)
泉の水面に、モナムール
穏やかな風が吹くところに、モナムール
日が暮れて
漂うバラの花びらが見える

Mon amour
Et les murs se gercent, mon amour
Au soleil, au vent
À l'averse, aux années
Qui vont passant
Depuis le matin de mai
Qu'ils sont venus
Et qu'en chantant
Soudain ils ont écrit
Sur le mur
Du bout de leur fusil
De bien étranges choses

モナムール
そして 壁はひび割れている、モナムール
日差しと、風と
にわか雨と、長い歳月によって
5月の朝以来
消え去ってしまった人たち
彼らはやってきて
そして歌いながら
突然 彼らは運命を書き込んでしまった
壁の表面に
よそ者がもたらした
銃口によって

Mon amour
Le rosier suit les traces, mon amour
Sur le mur et enlace, mon amour
Leurs noms graves
Et chaque été
D'un beau rouge sont les roses
Mon amour
Sèchent les fontaines, mon amour
Au soleil, au vent de la plaine
Et aux annés
Qui vont passant
Depuis le matin de mai
Qu'ils sont venus
La fleur au cœur
Les pieds nus
Le pas lent
Et les yeux éclairs
D'un étrange sourire

モナムール
バラの木は傷跡をたどり、モナムール
壁面に絡みつく、モナムール
彼らの名前は刻まれ
そして夏ごとに
美しい赤いバラの花として生きている
モナムール
泉は枯れている、モナムール
日差しと、平原の風と
そして長い歳月によって
5月の朝以来
消え去ってしまった人たち
彼らはやってきた
清純な心で
裸足で
ゆるやかな足取りで
そしてよそ者の嘲笑の中の
目が閃光を放った

Et sur ce mur lorsque le soir descend
On croirait voir des taches de sang
Ce ne sont que des roses
Aranjuez, mon amour

そして その壁面に 夜の帳が下りるとき
人々は血の染みに見える気がするが
それはバラでしかない
アランフェス、モナムール